

«زبان‌شناسی عملی (راهنمای بررسی گویش‌ها)»

مؤلف: ویلیام سامارین

مترجم: لطیف عطاری

ویراستار: علی صلح‌جو

ناشر: نشر مرکز دانشگاهی

سال نشر: ۱۳۸۷

نوبت ویراست: دوم

محل نشر: تهران

تعداد صفحات: ۳۵۵

- اثر حاضر پیشگفتار مترجم، پیشگفتار نویسنده، فهرست مطالب تفصیلی، پیوست، کتابنامه و واژه‌نامه دارد.
- کتاب ویراست دوم کتابی است که در سال ۱۳۶۳ چاپ شده بود.
- طرح روی جلد خوب است، جذاب و مرتبط با موضوع است.
- بهتر بود که فاصله پاراگراف‌ها در مقایسه با خط‌ها بیشتر باشد.
- نشر ترجمه روان و خوب است.
- صفحه ۸ پاراگراف آخر سه خط مانده به انتها بعد از نقطه جمله با «و» شروع است و دو جمله به هم مرتبط هستند. بهتر است نقطه حذف شود.
- در صفحه ۸ از کار پژوهش در محل، پژوهش در محل استفاده شده است و در صفحه ۹ از کار در محل.

۲۹۶ نقدنامه کتب و متون زبان‌شناسی

- صفحه ۹ پاراگراف اول دو خط آخر به جای واژه کمک در «تاریخ ... را نمی‌توان بدون اعتراف به کمک زبان‌شناسانی که بررسی کرد»، شاید بهتر است بگوییم بدون اعتراف به نقش
- مطالب ارائه شده در پاراگراف اول مقدمه مترجم در جلب خواننده به این کتاب و ارائه تصویری از موضوع کتاب چندان موفق نیست. تعداد جملاتی که زبان را توصیف می‌کنند بسیار زیاد است و بیشتر جنبه شاعرانه دارد.
- در صفحه ۱۵ نیز از عبارات «در محل کار» و «مردمی که زبان‌شناس در میان آنها کار می‌کند» استفاده شده است. می‌توان معادل مناسب‌تری را برای این موارد ارائه داد.
- به طور کلی معادل‌های ارائه شده برای اصطلاحات تخصصی مناسب هستند و با معادل‌های رایج در حیطه زبان‌شناسی مطابقت دارند.
- فونت آوانویسی‌های انتهای صفحه ۲۴۵ مناسب و خوانا نیستند.
- بهتر بود اسم مکان‌هایی که در صفحه ۲۴۵ داخل پرانتز ارائه شده‌اند، ترجمه می‌شدند یا این که به خط فارسی نوشته می‌شدند نه انگلیسی.
- اندازه فونت استفاده شده در جدول نشانه‌های زیر و زبری صفحه ۱۲۷ خیلی ریز است.
- پاراگراف اول صفحه ۲۰۷ جمله‌ها کمی سلیس نیستند که بیشتر حاصل چند نکته دستوری و معادل‌یابی برای واژه‌های غیر تخصصی است.
- در صفحه ۲۰۶ عبارت «در تملک ناشی از مرور زمان خانواده‌های معینی است»، مبهم است.
- صفحه ۱۵۳ پاراگراف آخر، «آوانویسی یک متن باید جای کافی برای اصلاحات بعدی هم داشته باشد» بهتر است گفته شود که «متن آوانویسی شده ...».
- صفحه ۳۲ دو خط مانده به انتها، واژه‌های «همفکر» و «همسلیقه» بهتر است جدا نوشته شوند.

زبان‌شناسی عملی (راهنمای بررسی گویش‌ها) ۲۹۷

- همان صفحه پاراگراف دوم «اولین روش برای دوری گزیدن از برخی مسائل و حریف شدن با مسائل دیگر ...»، عبارت «حریف شدن با مسائل دیگر» چندان گویا نیست.
- به طور کلی سیاست نگارشی کتاب متصل کردن «ها»ی جمع به واژه است، ولی در مواردی نظیر: صفحه ۴۴ «بررسیهایی» یا صفحه ۴۵ «گوناگونیها»، صفحه ۳۰۴ «دستورالعملهایی»، چسباندن «ها» به لحاظ شکلی واژه را پیچیده کرده است.
- در صفحه ۴۵ جمله «مطمئناً در کار کردن صرفاً با یک گویشور خطرانی وجود دارد و ...» روان نیست و کمی ساختار جمله ترجمه شده بیش از اندازه تحت تأثیر زبان مبدأ قرار گرفته است.
- در مواردی بیش از اندازه از ویرگول استفاده شده است. پاراگراف دوم صفحه ۴۶، صفحه ۲۱۸ پاراگراف آخر. صفحه ۵۳ پاراگراف اول و سوم (...گویشور در روابط خود با پژوهشگر، وقتی که پژوهشگر نمی‌تواند واژه‌ها را ... یا واژه‌هایی را که قبلاً به دست آورده، فراموش می‌کند و از این قبیل، ...).
- به طور کلی مواردی دیده می‌شود که در استفاده از علائم سجاوندی می‌توان تغییراتی اعمال کرد (صفحه ۲۷۷ بخش صرف و نحو چند خط اول پاراگراف اول).
- مواردی نیز وجود دارد که کاربرد دو نقطه ضروری به نظر نمی‌رسد (صفحه ۸۶ دو خط مانده به پایان پاراگراف اول).
- صفحه ۶۴ پاراگراف چهار : «گویشوری که صرفاً دقیق است، ممکن است خود را ... مقداری که شایستگی‌اش را دارد در مورد زبان صحبت کند.» می‌توان معادل مناسب‌تری را جایگزین «صرفاً دقیق است» و «شایستگی‌اش» کرد.
- صفحه ۲۱۸: مترجم محترم برای اشاره به گفته، از واحد «عدهای دیگر» استفاده کرده‌اند. همچنین در صفحه ۱۷۸ برای «عبارات» از واحد «مقداری» استفاده کرده‌اند. در هر دو مورد و موارد نظیر بهتر است از واژه «تعدادی» استفاده شود.
- صفحه ۱۵۶ مورد «ب» نقطه آن در متن اصلی از قلم افتاده است.
- صفحات ۲۴۸ و ۲۴۹ بسیار ریز و ناخوانا هستند.

۲۹۸ نقدنامه کتب و متون زبان‌شناسی

- برای تسهیل دنبال کردن مطالب و نیز ایجاد امکان جستجو دربارهٔ مطالبی خاص، بهتر است عناوین تقسیم‌بندی‌های ریزتری که با شماره مشخص شده‌اند، **bold** شود و یا برای تایپ آن‌ها از فونت بزرگتر و یا ایراتیک استفاده شود (به عنوان مثال صفحات ۲۲۰ و ۲۲۱).
- عباراتی نظیر «استخراج برنامه‌ریزی شده» یا «استخراج تحلیلی» که در صفحات ۱۵۸ و ۱۶۳ عنوان یک مبحث هستند، در فهرست اصطلاحات پایانی ذکر نشده‌اند. اگر معادل انگلیسی چنین مواردی از سوی مترجم محترم در پانویست ذکر شود به غنای مطالب افزوده می‌شود.
- در فهرست واژه‌ها صفحه ۳۱۸ شماره ۶۵، واژهٔ «swim» به اشتباه «swin» چاپ شده است.
- به‌طور کلی کیفیت چاپ حروف در فهرست ۲۰۰ واژه‌ای و ۱۰۰ واژه‌ای چندان خوب نیست.